

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 399, Aug. 2026

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE

PAID

CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church

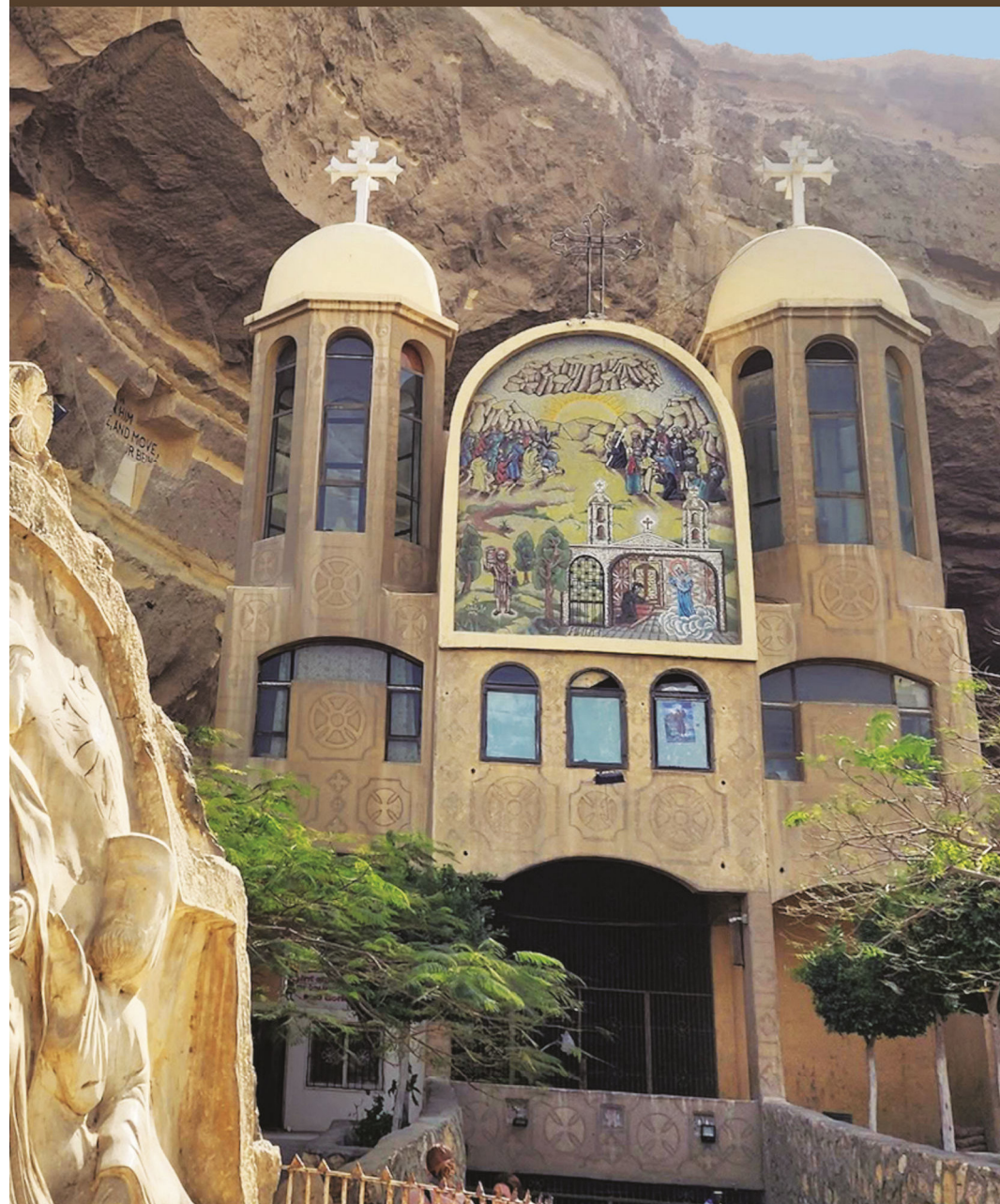
1835 Larkvane Road

Rowland Heights, CA 91748

Return Service Requested

野聲

八月號



399

August 2026



本期目錄

服務——每一位基督徒的生命態度	同衛峰神父	02
「信靠」是婚姻的力量	張陳臻	06
願你的光，仍然發亮	Olga Zhang	09
晨曦	徐擘	13
你「移民」成功了嗎？	炯炯 John	17
法國朝聖路途上的光（下）	Nina 王	22
Anchor in Christ-Firemark Camp 2026	Teresa Lee	26
封面故事：上主俯聽貧者呼求	李芳宇	30

您想認識天主嗎？您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯 絡 人：華人協進會會長：岳德帆 (626) 905-7929

彌撒時間：每主日下午 3:30

地 點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

主日證道網上重播：<https://catholicchinese.org>

首頁點選「堂區視頻」

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：同衛峰神父

輪值編輯：郭曉靜

編 審：蘇 闊

策 劃：孫愛珠

聯 絡：孫小艾

封面編輯：李芳宇、朱正暉

寄 發：戴慕文、岳德帆

印 刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

服務——每一位基督徒的生命態度

同衛峰神父

~~~~~  
因為人子，不是來受服事，而是來服事人，並交出自己的性命，為大眾作贖價。（谷十45）

### 服務，是每一位基督徒的召叫

服務不是教會中少數人的責任，也不僅是神父、修女或堂區服務人員的工作。藉著聖洗聖事，我們每一位基督徒都分享基督的生命，也分享祂的使命。

《天主教教理》告訴我們，平信徒因著聖洗和堅振聖事，分享基督司祭、先知和君王的職務，被召叫在日常生活見證福音，並以愛德服務世界。（《天主教教理》897-913）

因此，服務不是一種額外的奉獻，而是基督徒身份的一部分。一個真正跟隨基督的人，必然會走上服務的道路。

### 服務，是愛的回應

我們服務，不是為了證明自己的價值，也不是為了贏得他人的讚賞，而是回應天主先愛了我們。

聖若望宗徒說：「我們應該愛，因為天主先愛了我們。」（若一，四19）

服務的根源不是責任，而是愛。當我們每天體驗到天主無條件的慈愛，就會自然地願意關心身邊的人。服務因此成為愛的流露，而不是工作的負擔。

《天主教教理》提醒我們，愛德是最大的德行，是所有德行的基礎和靈魂（參閱《天主教教理》1822-1829）。如果沒有愛，即使做了許多事情，也不能真正結出福音的果實。

### **服務，是謙卑的學習**

耶穌在最後晚餐親自為門徒洗腳（若十三1-15），這是福音中最深刻的服務圖像。

主耶穌並沒有因為自己是天主子而要求別人服侍祂，反而俯身洗淨門徒的腳。祂隨後說：「我給你們立了榜樣，叫你們也照我給你們所做的去做。」（若十三15）

服務首先不是做事情，而是學習像基督一樣謙卑。

已故教宗方濟各多次提醒教會：「服務意味著放下自我，不尋求自己的利益，而是讓基督透過我們的生命去關懷他人。」教宗方濟各也常說，教會不是一個追求權力的團體，而是一個「彎下腰為人洗腳」的團體。真正的基督徒，不是問：「別人能為我做什麼？」而是問：「我今天能夠為別人做什麼？」

當我們懷著這樣的心去生活，家庭會更溫暖，堂區/團體會更團結，社會也會因愛的見證而改變。

### **服務，在小事中成聖**

很多人以為服務一定要做轟轟烈烈的大事，其實，天主更看重我們是否忠於每天的小事。

聖德肋撒修女曾說：「我們不能做偉大的事，只能以偉大的愛去做每一件小事。」

一句安慰的話、一個微笑，耐心傾聽一位孤獨的人，陪伴病人，探訪老人、說話有困難的人，認真完成自己的本分，..... 這些看似微不足道，卻都是愛的服務。

天主衡量的，不是事情的大小，而是愛的深淺。

### **服務，是愛的實踐**

被譽為「愛德使徒」的聖文生·德·保祿，一生都在服侍貧窮人。他提醒基督徒：「貧窮人是我們的主人。」這句話不是把貧窮人放在高位，而是提醒我們：當我們面對貧窮、疾病、孤獨和受苦的人時，我們是在服侍基督自己。

正如耶穌所說：「凡你們沒有給這些最小中的一個做的，便是沒有給我做。」（瑪二十五45）

真正的服務，不只是滿足他人的需要，更是在每一個人身上認出基督的面容。

### **服務，需要祈禱**

服務久了，難免會疲倦、受誤解，甚至感到灰心。因此，服務不能只依靠熱心，更需要祈禱。

教宗方濟各提醒我們：「沒有祈禱的服務，很容易變成忙碌；沒有服務的祈禱，也容易流於空談。」

真正的基督徒，是先祈禱中與基督相遇，再把祈禱中領受的愛帶到生活中。

只有常常親近聖體、默想聖言、勤領修和聖事，我們的服務才能保持喜樂，也才能持續結出愛的果實。

### **總結**



每一天，當我們走進家庭、學校、辦公室、堂區或社會，我們都會遇見需要我們服務的人。

服務不是一種身份，而是一種生活方式；不是偶爾的行動，而是每日愛的實踐。

願我們都懷著基督的心，以謙卑、喜樂和忠信回應天主的召叫，在平凡生活中活出愛德，在服務中肖似基督，讓世界因我們的生命而更能感受到天主的慈愛。

我們可以自問：我的服務是否帶著愛德、謙卑和喜樂，還是摻雜著抱怨、比較和求回報的心？

### 祈禱

仁慈的天父，感謝祢藉著聖洗聖事召叫我們成為基督的門徒，使我們在教會內彼此服務，在世界中見證福音。

求祢賜給我們一顆謙卑、溫良和充滿愛德的心，使我們效法祢的聖子耶穌，不求受人服事，只願甘心服事他人。

求祢藉著聖神堅強我們的信德，使我們在服務中不因困難而退縮，不因誤解而灰心，不因無人看見而停止付出，而是能始終懷著喜樂與忠信，完成祢託付給我們的使命。

願我們在每一位近人身上認出基督，在每一次服務中實踐福音，在每日生活中榮耀天主，並與普世教會一起成為天主慈悲與愛的見證。

## 「信靠」是婚姻的力量

張陳臻

~~~~~  
今天的福音，耶穌向天父獻上感謝：「父啊！天地的主宰！我稱謝祢，因為祢將這些事瞞住了智慧和明達的人，而啟示給小孩子。」（瑪十一 25）

第一次讀到這段福音時，我一直以為耶穌是在稱讚孩子的單純。直到慢慢走過婚姻中的高山低谷，我才發現，耶穌所說的「小孩子」，不是指年齡，而是一種願意全心信賴天父的態度。

孩子跌倒時，第一個反應不是分析原因，而是伸手尋找父母；害怕時，不是急著證明自己有能力，而是相信有人會牽著他回家。反而長大後的我們，習慣靠自己的能力解決問題，努力分析、努力控制，也努力想把事情導向自己期待的方向。我們以為，只要再多做一點、多想一點、多努力一點，一切就會慢慢變好。然而，婚姻卻讓我學會了一件事：很多事情，不是靠努力就能改變。

婚姻裡，彼此都有自己的個性、成長背景和生命經驗。我們都希望被理解，也希望自己的付出能被看見；可是很多時候，越想證明自己是對的，彼此的距離反而越來越遠。真正困住我們的，不一定是事情本身，而是那顆一直想掌控結果的心。

今天耶穌提醒我們，真正能領受天主恩寵的人，不是最有能力的人，而是願意承認自己有限、願意把生命交在天父手中的人。

這段時間，我愈來愈體會到，信仰不是讓所有困難立刻消失，也不是讓婚姻瞬間變得完美，而是在每一次感到無助時，仍然願意回到天主面前。有時候，我仍然會因為一些回憶而心痛；有時候，我仍然會因為一句話、一個畫面，讓情緒再次起伏。我曾經希望自己可以快一點放下，也希望事情能照著自己的期待發展。但慢慢地，我發現，真正需要改變的，不只是外在的處境，更是自己的心。

天主沒有要求我立刻變得堅強，祂只是一次又一次邀請我，像孩子一樣，再次回到祂面前。每一次祈禱，我都學著放下心中的焦急，把那些無法理解的事交給祂；每一次心裡重新被恐懼或不安佔據時，我也提醒自己，真正的安全感，不是來自事情是否完全按照我的期待，而是相信天主始終沒有離開。

我開始明白，婚姻真正需要的，不只是智慧，更需要謙卑；不是急著改變對方，而是先讓天主改變自己的心；不是凡事都想靠自己，而是在軟弱中，願意承認：「主啊，沒有祢，我真的做不到。」

當一個人願意像孩子一樣，把自己交在天父手中，就會慢慢發現，原來天主一直沒有停止工作。即使有些改變很緩慢，有些答案還沒有出現，祂依然默默陪伴，在看不見的地方，一點一滴更新我們的生命。真正認識天主，不是知道更

多道理，而是在每天的生活裡，一次又一次選擇相信祂；不是因為所有問題都解決了，而是在仍有未知的道路上，依然願意牽著祂的手往前走。

願今天的福音提醒我們，在婚姻裡，不需要成為最有能力的人，也不需要凡事都有答案，只需要保有一顆願意信靠的心。因為當我們願意像孩子一樣，把婚姻交在天父手中時，祂必會按照祂最美好的時間，帶領我們一步一步走向祂所預備的道路。

願我的婚姻，不只是靠人的努力維繫，而是在每天信靠祢的過程中，愈來愈活出祢的愛、祢的平安，以及祢更新生命的恩寵。（美國華語夫婦懇談會）



願你的光，仍然發亮

Olga Zhang

~~~~~  
那是一個星期五的晚上。

一位姐妹琴忽然笑著問我：「你覺得，上主眼中，一個好的妻子，到底應該是什麼樣子？」

我愣了一下，也笑了。

「這可太難回答了。每一個丈夫都不一樣，同樣一個妻子，也不一定每一個丈夫都會喜歡。」

她點點頭，笑著說：「也是。」

我繼續說：「也許沒有一個標準放諸四海皆準，但我相信，一定有一些作為妻子、作為女人最基本的生命準則。至於剩下的，每個人都要在自己的婚姻裡慢慢學習。」

我們的聊天，本來應該到這裏結束。可是，那天晚上，我卻一直想著這個問題。

後來，琴和我聊起了一件很多年前發生的小事。

那時候，她和先生剛結婚不久，兩個人每天一起搭公交車上下班。

有一天，一位同事在車上和他們聊起了工作上的委屈。那位同事剛到單位不久，卻常常有幾位資深同事把自己的工作交給她做。每天忙到很晚，卻又不好意思拒絕，只能默默承擔。

她只是輕輕地說：「我知道他們可能也是想讓我多學習一點，可是有時候真的覺得很累。」

那天，下了公交車以後，他們一路往家走。

一路上，琴的先生一直替那位同事打抱不平。

他說：「這些人太過分了！新人就應該有人帶領，怎麼能把自己的工作都丟給人家？這根本就是變相的霸凌。」

琴只是輕輕地回答：「他們這樣做，確實有些過分。不過，新人也確實需要時間累積經驗。我們當初剛開始工作的時候，不也是這樣一點一點學過來的嗎？」

先生立刻接著說：「不是，你這樣想就不對。本來就不應該這樣對待新人……」他繼續說著自己的道理。

琴沒有再回答。一路上，她都很安靜。

後來，琴輕輕地對我說：「其實，我不是在和他爭論那些同事到底對不對。我只是突然發現，他可以為了一個同事，一路替她打抱不平。可是前幾天，我和同事發生了一點矛盾。我回家跟他說的時候，他卻只回了我一句：『她對我沒有什麼問題。』我突然發現，我其實不是在和他爭論那些同事的對錯。我只是希望，在他的心裡，作為妻子的我，可以比別人先被理解一點。」

她沉默了一會兒，又輕輕地問了我一句：「為什麼別人得到這些，而我沒有？」

那天晚上，我一直在想。

琴到底在難過什麼？

是因為丈夫沒有站在自己這一邊？

是因為她不認同丈夫的價值觀？

還是因為，她期待丈夫給予自己的，不只是理解，而是一份屬於妻子的特別？

我想了很久。後來，我發現，也許這些都有一點。

其實，我們每一個人，都期待自己在最親近的人心裡，是特別的。

這份期待，本身沒有錯。婚姻久了，朝夕相處讓許多原本珍貴的回應，慢慢變成了習慣。我們習慣了彼此的陪伴，也習慣了彼此的付出。於是，那份曾經讓人心動的「特別」，一點一點被日常覆蓋。

直到有一天，我們突然看見，對方把耐心、溫柔和理解給了別人。

那一刻，讓人難過的，也許並不是愛消失了。

而是我們忽然發現：原來，他也可以這樣溫柔。只是，這份溫柔，今天沒有給我。

後來，我又繼續想。真正讓我們受傷的，到底是什麼？

也許，不只是因為別人做了什麼。更多時候，是因為我們心裡那個沒有說出口的「應該」。

丈夫應該理解我。

妻子應該被保護。

朋友應該支援我。

別人應該公平。

可是，我慢慢明白，「應該」，首先是自己願意活出的選擇，而不是別人必須完成的義務。

當我認為善良是對的，我願意善良，這是我的選擇。

當我認為寬容是對的，我願意寬容，這是我的回應。

可是，當我開始要求別人一定要按照我的「應該」來回應我時，我的平安，也慢慢交到了別人手裡。

那天晚上，我忽然想到福音。

耶穌知道門徒會軟弱。伯多祿會跌倒，多默會懷疑，猶達斯會背叛。可是，祂沒有因為人的不完美，就停止去愛。

聖母瑪利亞也沒有要求別人理解她。她只是回應：「願照你的話成就於我」（路一 38）。她留給我們的，從來不是對別人的要求，而是自己願意活出來的生命。

如果是幾年前的我，也許我也會和琴一樣，期待別人按照我認為「應該」的方式來愛我。

可是這些年，上主沒有先改變別人。祂先改變了我。

祂讓我慢慢學習，看見自己的期待，也看見自己的執著；讓我明白，一個人真正的平安，並不是來自別人終於理解了自己，而是來自內心越來越自由。

直到今天，我仍然在學習。

學習在關係裡，不因為別人的冷漠而失去善良；不因為別人的錯誤，而放棄成為天主希望我成為的人。

後來，我終於明白。

也許，上主從來沒有要求我們成為別人眼中完美的妻子、完美的丈夫。祂只是邀請我們：

在誤解裡，仍然善良；

在失望裡，仍然溫柔；

在黑暗裡，仍然發亮。

因為真正照亮生命的，不是別人如何對待我們，而是我們是否仍然願意活出天主放在我們心裡的愛。

願你的光，仍然發亮。

「照樣，你們的光也當在人前照耀，好使他們看見你們的善行，光榮你們在天之父。」（瑪五 16）



# 晨曦

徐擘

~~~~~  
老顧弟兄和我是多年的摯友。早年間，他經營著一家高爾夫球場，生意興隆，意氣風發。每逢週末，他總會招呼我帶著家人過去，揮揮球桿，喝喝茶，談天說地，從不收一分錢。後來，新冠疫情來了三年。待到疫情過去了，球場卻沒有熬過去——資金鏈斷裂、負債纍纍。最終球場關門，老顧破產了。

有一次，他苦笑著對我說：「人在風光的時候，從來不缺朋友；可到了落魄的時候，也從來不缺落井下石的人。我最感謝的，反倒是你，還願意陪我聊聊天。」

那時，我還會偶爾去看看他。可是後來，我聽說他欠了一屁股債，催債的人天天上門，我開始漸漸疏遠他。起初，一年還聯繫一兩次；後來，連消息都懶得回了。我甚至暗暗告訴自己：離他遠一點吧，免得有一天他開口借錢，這塊「狗皮膏藥」一旦貼上，就甩不掉了。我以為，這不過是成年人的現實，直到那個夜晚的夢中，一位天使向我顯現。

天使引領我的靈魂穿過一道彩虹之門，來到一個我從未見過的世界。那裏沒有太陽，卻充滿光明；沒有交通工具，卻一步可抵達遠方。靈魂不受距離束縛，卻依然隨著時間向前流動。那裏可以回望過去，卻不能改變過去；可以看見已經發生的一切，卻不能窺探未來。忽然，天使停下了腳步，對我說道：「你想知道，一句話的分量有多重嗎？」隨即眼

前的景象緩緩展開——老顧獨自坐在一棟二十層高樓的天臺邊緣，腳下是萬家燈火。他已經寫好了遺書，夜風吹亂他的頭髮，也吹動那張薄薄的紙。

老顧掏出手機，望著通訊錄，低聲自語：「我不相信，這世上會冷漠到這個地步。只要有一個人願意接我的電話，只要有人肯跟我說幾句安慰的話，我今天就不跳。」他撥通了第一個號碼，無人接聽；第二個，依舊無人接聽；第三個……第四個……他臉上的希望一點點熄滅。終於，他撥出了最後一個電話，螢幕上赫然出現我的名字，我的心頭猛地一緊。我看見另一個時空裏的自己拿起手機，看了一眼來電顯示，眉頭微微一皺：「老顧？」我沉默了兩秒，然後毫不猶豫地按下了掛斷鍵。電話斷了，不是沒聽見，而是不願接。老顧望著黑掉的手機螢幕，很久沒有說話。他緩緩把手機放在天臺邊緣，壓住那張遺書，輕輕說了一句：「原來……真的一個朋友都沒有了。」下一刻，他縱身躍下……那一瞬間，我彷彿也跟著墜落。我想放聲痛哭，卻發不出一點聲音；想衝過去抓住他，卻只能眼睜睜看著一切發生。過了很久，我才顫抖著問：「老顧……現在在哪裡？」天使沒有回答我，卻在自言自語：「為何世人總愛追問——他死後去了哪裡？卻很少有人捫心自問——他活着的時候，我在哪裡？」我啞口無言，默默留著眼淚。就在我沉默時，眼前的景象再次改變。

我看見多年前一個幾乎已經遺忘的午後——那天下著雨。一位剛入職的年輕教師，因為公開課失敗，被同事議論，獨自坐在停車場裏哭泣。我不過順手遞給她一把傘，又陪

她坐了十幾分鐘，對她說了一句話：「別急著否定自己，塞翁失馬，焉知非福？」僅此而已，我甚至早已忘記這件事，可是畫面卻沒有結束。她沒有辭職，而是堅持了下來。後來，她成了一位深受學生愛戴的老師。幾年後，她陪伴一位長期遭受校園霸凌、幾乎準備輕生的學生走出了絕望。那位學生後來成為醫生，幾十年間救治了無數病人。

一道微弱的光，從我當年那一句話升起。它照進她的心裏，又從她流向另一個生命，再流向更多生命……那光越來越遠，越來越亮。我怔住了。天使輕聲說：「你們總以為，改變世界需要驚天動地。其實，許多人的悔轉，不過是因為有人在最黑暗的時候，沒有吝嗇一句鼓勵、一點善意、一份陪伴。」我終於明白，一個冷漠的念頭，可以壓垮一個生命；而一個微小的善念，可以托起無數人的未來。

隨後，天使帶著我繼續前行。他說：「這裏是樂園，卻還不是天國。」我愕然。天使說：「天國並不是未來某一天才開始，當天主耶穌基督藉著死亡戰勝罪的權勢，藉著復活開啟新的世代，天國已經臨到了世界，只是如今仍在『已然』與『未然』之間。凡與基督同在的人，已經預嘗天國；而真正完全的天國，仍等待主榮耀再來時圓滿實現。」他望向遠方，那光輝比晨曦更柔和，卻比烈日更真實。

「所以，基督徒不是一邊等待天堂，一邊荒廢今天；而是在這個彎曲悖逆的世代，活出『願你的國來臨，願你的旨意承行於地，如在天上一樣』的生命。」他又輕輕誦讀經上的話：「我實在告訴你們：凡你們對我這些最小兄弟中的一個所做的，就是對我做的。」（瑪二十五 40）

我忽然明白，每一個微小的善舉，都不是消失在風裏。它們像一縷微光，緩緩升起，終將在末後的榮耀中照亮世界。而每一個自私、冷漠與惡念，也絕不會憑空散去，它們如黑暗一般，吞噬著人的心。天使望著東方的天空，那裏一抹魚肚白正緩緩升起。他說：「如今你們在世上的時代，就像黎明——太陽尚未升到正午，但曙光已經來到。不要失去信、望、愛，把自己活成一束微光，好讓你的生命匯入那不斷擴展的晨曦。因為太陽終必升起，那光勢不可擋。而只有在黎明，人還能選擇走向光；等到正午，那些終身懼怕光明的人，將再也無法直視光，只能永遠留在自己選擇的黑暗裏。」

話音剛落，彩虹之門再次開啟。邁過那道門，我從夢中驚醒。窗外，天剛矇矓亮。我沒有遲疑，拎起一份熱騰騰的早餐，驅車來到一位許久未見的朋友家門口。他打開門時，一臉驚訝：「這麼早來？你是要借錢嗎？」我笑著搖了搖頭：「放心，不借錢，我就是想來看看你。」就在這時，第一縷朝陽越過窗櫺，輕輕落在朋友的肩頭。我望向窗外，東方的天空，已經染成一片金色。我很確信，昨夜我所經歷的絕不是夢境。

我雙手合十，輕輕閉上眼睛，低聲祈禱：「天主，求你憐憫老顧的靈魂，使他在你的懷中得享安息。也求你賜給我一顆柔軟的心，讓我在每一個還能去愛、還能去陪伴、還能去回應的今天，不再錯過任何一個需要我的人。阿們！」一陣晨風輕輕吹起窗邊的白紗，朝陽終於躍出地平線，萬丈光芒傾瀉大地。新的一天，開始了……

你「移民」成功了嗎？

炯炯 John

一、與天主家人的關聯

首先謝謝 Selene 給我這個機會可以透過文字來服侍在美國的天主教的家人。我個人是一個基督新教背景的傳道人。我和天主教家人的第一次接觸還是在 9 年前，在上海的一個地下神學院，我的同班同學裡有 3 位神父還有 2 位修女（這是一個跨宗派的領袖訓練）。在平時的生活相處裡，他們的生命深深的影響了我，特別是謙遜的品格讓我驚訝。不只是在臺上的講道服事，更是在平日裡的教室和食堂的相處... 從那一年 2017 年開始，主就帶領我進入了生命的一個未開發的新領域。也認識了一群看起來崇拜方式有所不同，但本質上同屬於一個家庭的家人。我也是從那一年開始被邀請去一些天主教的培訓中心服事，每一次和他們一起敬拜一起分享的時候，我都特別的被聖神感動。就在來美國之前的兩個月我還在他們中間有一個一周的聚會。聖神很奇妙的在中間運行。從內心深處，我敬重這個寶貴的屬於耶穌的群體，也愛著為著神國福音在這片土地奮鬥的同工同行者。我珍惜這一次和你們說話的機會，求聖神親自將屬於祂的話留在你們心裡，動工在你們身上！

二、耶穌究竟帶給了我們什麼？

這是最想分享的一個主題，如果我和一個群體第一次有機會分享，我幾乎毫無疑義，不需要祈禱就著急想著要分享的主題。原因是我發現這是耶穌最看中和祂曾經在地上傳講最重要的資訊。

… 耶穌來到加里肋亞，宣講天主的福音說：「時候到了，天主的國臨近了，你們悔改，信從福音吧！」（谷一 14-15）

他受難以後，用許多憑據向他們顯明自己還活著，四十天之久顯現給他們看，講論天主國的事。（宗一 3）

以上兩處經文，一次是耶穌第一次公開事奉講出來的第一句話。一次是記錄祂從死裡復活升天之前和門徒在一起 40 天的內容。很有意思！祂都在講一個資訊，神的國/天主的國來了。甚至祂從死裡復活以後，花了 40 天就傳講這一個主題。想像一下，如果耶穌今天要帶一個培靈會/特會，祂召集一群人去大熊湖度假一個多月，祂就和他們講一個主題——【神的國】，多麼不可思議！可見這個主題在祂心裡的分量之重。再回看一下耶穌的生平，你會發現祂講了很多的比喻，但是大部分的比喻都是圍繞【天主的國】在講。Oh！祂何等渴望人認識祂要帶來的是什麼。

再記得有一次，有一個當時很厲害的神學教授尼苛德摩夜裡悄悄來找耶穌。他來找耶穌，是因為耶穌之前行了一個偉大的神蹟。在婚禮上，把平淡無味的水變成了讓人愉悅的酒。這在大自然的規律裡是多麼的不可思議。他直接了當地說，我覺得祢是神派來的老師，因為祢所行的這個神蹟如果不是神和祢同在是做不到的。可是耶穌卻回答了一個和他提問無關的話題。

耶穌回答說：「我實實在在告訴你：人除非由上而生，不能見到天主的國」（若三 3）。「我實實在在告訴你：人除非由水和聖神而生，不能進天主的國。」（若三 5）

耶穌連續回答了兩次意思很接近的話。中間因為尼苛德摩聽不懂什麼叫重生？難道重新從母親肚裡出生一次？所以耶穌繼續解釋了，人如果不是從水和聖神重生，就沒法進天主的國。原來看見天主的國何等重要，進入天主的國更是何等重要！用我自己的話來說，就是「移民」神的國是天大重要的事情！

三、用今天的大白話來講耶穌想傳遞的意思

我發現當我來了美國以後，我可以用一個更直接、更接地氣的話語來傳遞耶穌的心意。就是移民。因為美國這片土地歷史上都是從世界其他國家過來的人，為了追求更好的生活來到這裡。其中大部分的人都花了極大的代價和不容易。我們華人更是如此。這幾年有非常多的家庭和個人來到美國，為了逃避也好，為了追求更好的制度和生活也好。總之我們都是花了很大的代價從一個國家遷移到了另外一個國家。為什麼？因為我們覺得那個國家更好，不是嗎？

耶穌想帶來的是什麼？祂說：神的國來了，你們要悔改，相信福音。什麼福音？這好消息就是移民神國度的好消息。

Oh，原來物質層面來講，我們的肉身確實從一個國家移民來到了美國。而從靈裡的層面來講，我們裡面的靈魂也應當選擇，花代價，追求，移民到神的國/天主的國。

那物質層面我們是從自己原來的母國移民到了美國，那靈性層面我們是從哪個國移民到天主的國呢？

四、世間實際上只有兩個「國」

地球上 200 多個國家，不同文化不同種族不同的生活習慣。有沒有想過，實際上神從天上看這個地上的百姓，除了地

區性的區別，還有一個更重要的區別，就是屬於祂和不屬於祂的區別。

耶穌說「我不求你把他們從世界上撤去，只求你保護他們脫免邪惡。」（若十七 15）

保祿說「是他由黑暗的權勢下救出了我們，並將我們【移置】在他愛子的國內。」（哥一 13）

思高版本的這個翻譯真的非常棒啊！（基督新教和合本的翻譯是「遷到」）思高版翻成了移置一詞！那不就是「移民安置」嘛！

原來我們的靈，是從那惡者，就是撒旦的國度移民出來，進到祂的愛子，耶穌的光明國度裡。從黑暗到光明講的就是這個。請問是不是舊約的天主也帶領祂的百姓移民了？從埃及到了客納罕地不是嘛？埃及代表的是撒旦黑暗的國。所以舊約猶太人肉身上（physical）從埃及去到了以色列地。今天新約時代的我們，也需要在靈性上（Spiritual）從撒旦的國移民到耶穌的國裡。

真理看起來很簡單，但是我們要意識到自己過去在魔鬼的國裡，在黑暗裡，這何等需要聖神的啟示，聖神在我們的環境裡工作，聖神的光照進來。

五、在教會了！在天主的國了嗎？

美國的社會宗教自由，人很容易就可以看到很多的教堂/教會，所以去教會是很大概率的事情。特別是華人，來到了一個全新的國家。華人教會往往是馬上給我們中國人歸屬感的地方。同樣的語言同樣的美食。可是核心問題是，去教會不代表已經進了神的國。

當然，教會是非常歡迎新朋友和慕道友的地方，但是我們仍然要清楚地將天國/神國的好消息告訴他們。讓他們得到真正的好消息。「成功移民」的好消息。

過去二十年的服事，我逐漸被聖神帶領到一個極深的負擔裡。就是在教會內分享真正的福音，說明人真正經歷主，進入天主的國裡，生命成長。這也是我對天主教家人的擔憂之一。因為我們的宗派很多時候在我們小時候就歸入教會了，受了洗禮。很多時候對一些教友而言就是一個家族傳統，一個宗教寄託。請允許我帶著愛如此直接地說。但是誠實地面對自己的生命，我想坦率直說，我們很多人其實並沒有真正「移民成功」。我過去幾年經常會給一些天主教機構的青年人辦一些四五天的特會。我就會先分享這個天主國的資訊。用最能讓他們理解，也最直接的方式，講經文，藉著祈禱，我看到了許許多多的青少年哭泣在天主的面前，經歷聖神真實的工作。許多的眼淚，許多的悔改是從前他們沒有發生過，沒有經歷過的，他們中間許多人意識到自己需要「移民」，要徹底地切斷和過去撒旦國度的連接。

在基督新教也是一樣，我有非常多的具體個案的見證沒有時間在這裡分享。我想說的是，年輕人裡，甚至在教會很久的年長者裡，有許多許多的人，並沒有真正移民成功。但是當天主國的信息被傳遞，耶穌的心意被傳遞，我們會看到一件奇妙的事情，就是聖神會在耶穌的話上蓋印。聖神會來運行，會來感動，會來提醒，會來光照，會來充滿，會來行偉大的事，會來說明那些需要「移民」的人，或者那些還在移民路上的人，最終「移民成功」，經歷與天主活潑的關係。

法國朝聖路途上的光（下）

Nina王

聖瑪達肋納：在破碎中重新去愛

Basilica of Saint Mary Magdalene

地下聖堂的空氣肅穆而微涼。面對瑪達肋納的聖髑，我觸碰到了信仰中最慈悲的一面，心裡有一種說不出的感動。天主從不要求我們以完美的面目示人，祂總是在我們的破碎中點燃愛。

「你的信德救了你，平安回去罷！」（路七50）

里昂：在高處學會默存

Basilica of Notre-Dame de Fourvière

站在富維耶山頂俯瞰，整座城市如同一幅舒展的卷軸，河流、橋樑、街道，都顯得安靜而有序。進入聖殿，滿目金碧輝煌的馬賽克像是在昭示：萬物皆在更大的神聖計劃中。我要學習不急於索要答案，而是如聖母般，將一切沉澱於心。

「瑪利亞卻把這一切事默存在自己心中，反覆思想。」（路二19）

阿爾斯（Ars）：在平凡中忠信到底

Sanctuary of Ars

阿爾斯簡樸得令人心碎，是一種出乎意料的「普通」。沒有震撼，卻有真實。聖維雅納神父以數十年如一日的耐性，每

天聽告解十幾個小時，闡釋了聖德的真諦。它無關震撼，只關乎時間裡最深沉的堅持。

「善良忠信的僕人，你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事：進入你主人的福樂罷！」（瑪二十五21）

巴黎聖母院：殘缺中的站立，破損中的光

Notre-Dame Cathedral

正在修復中的聖母院，雖不再「完美」，卻因那些支撐架和腳手架（鷹架），生出一種更真實的力量。信仰並非沒有裂痕，而是在破損中依然站立。天主不只住在輝煌裡，也住在等待修復的廢墟中。

「我的殿宇，應稱為祈禱之所。」（瑪二十一13）

聖母顯靈聖牌堂：溫柔的承接

Chapel of Our Lady of the Miraculous Medal

走進聖牌堂，一切忽然變得很安靜。沒有宏偉的空間，沒有遊客的喧鬧，只有一排排長椅和安靜祈禱的人。張開雙手的聖母，讓所有乾渴的心靈在此著陸。不需要言語，只需要「靈在」，那種被看見、被接納的溫柔，讓心瞬間柔軟。

我跪下來，抬頭看見聖母像。那一刻，我有一種很深的感受：我不需要說很多，就已經被看見了。我沒有求特別的恩典，只是把自己的生命輕輕交託。離開的時候，心變得很柔軟，好像被溫柔地接住了一樣。

「萬世萬代都要稱我有福。」（路一48）

外方傳教會：走出去

Missions Étrangères de Paris

外方傳教會，把我從「內在的感動」帶回現實。展廳裡，一封封信件、一件件舊物，講述著遠赴他鄉的生命和前行者的獻祭。他們離開熟悉的環境，走向未知，甚至走向死亡。

我站在那裡，沉默。朝聖，並不是終點。被安慰、被醫治，也不是終點。終點，是被派遣，走向世界。

「你們往普天下去，向一切受造物宣傳福音，信而受洗的必要得救；但不信的必被判罪。」（谷十六15-16）

聖心大教堂：回應與交付

Sacré-Cœur Basilica

聖枝主日，我在聖心大教堂望彌撒。修女們的歌聲純淨得像天使，整個空間充滿一種寧靜而神聖的喜樂。但我知道，這一天之後，就是耶穌走向十字架的開始。如果信仰只是讓我「感到平安」，那還不夠。真正的回應，是把自己交出來。真正的信靠，不是在情緒高昂時歡唱，而是在預見十字架時，依然踏出跟隨的那一步。「主，我願意跟隨。」

「誰若願意跟隨我，該棄絕自己，天天背著自己的十字架跟隨我。」（路九23）

結語：光，仍在前行

光，帶我走，也差遣我走。走到這裡，我終於看見一條完整的路：

學習謙卑，從小事做起（里修）

賜我勇氣，在風浪中站立（聖米歇爾山）

在群體中被托住，領我歸群（波爾多）

在聖母前得慰藉被醫治（露德）

在苦路中學習背負，磨煉意志（苦路，十字架）

在受傷或悲痛時，選擇慈愛和悲憫（馬賽）

接受不完美，重燃愛火（瑪達肋納）

在默觀中整合生命（里昂）

在日常中活出忠信（阿爾斯）

在破碎中站立（巴黎聖母院）

在繁華世界中守住內心（聖母顯靈聖牌堂）

被派遣（外方傳教會）

被推向世界的深處（聖心大教堂）

我並未帶著所有答案回家，但我學會了一件事：只要我肯起步，光就會顯現；只要我持續行走，路就會在腳下延伸。這光，照亮了我走過的路，也將我帶至一個出口，對我說：「現在，你去。」

感謝朱慧的精心策劃、Aki 的周到安排、霍神父的悉心帶領，各位教友一路相伴，使這次朝聖之旅收穫豐盛、滿載而歸！衷心感恩！（北加來稿）

Anchor in Christ – Firemark Camp 2026

A Reflection on Faith, Community, and Spiritual Renewal

Teresa Lee

I cannot believe another Firemark Camp has come to an end. Other than the years when we were at different campsites and the few years when COVID forced us to cancel, this was our seventh year at the beautiful Mater Dolorosa Passionist Retreat Center in Sierra Madre. The theme of this year's camp was "Anchor in Christ." The planning team chose this theme because we recognize that young people today face many struggles and challenges. Sometimes life feels like being on a boat caught in a storm. We need something strong and steady to hold onto. The only true anchor that can give us lasting hope is Jesus Christ.

Before camp, the planning team gathered for a preparation retreat at St. Bridget. The retreat was led by Br. Reagan, a Salesian brother, who shared about leadership. He reminded us that a good leader is not simply someone who gives instructions, but someone who serves with compassion, humility, sacrifice, responsibility, and love. He encouraged us to follow Mary's example. Despite her own challenges, Mary traveled to visit Elizabeth and offer her help. Through this reflection, we were reminded that we were called to serve the youth with the same loving heart.

On Friday evening, the planning team arrived at the retreat center to prepare for the weekend. We organized icebreaker activities, the opening skit, check-in procedures, and last-minute schedule adjustments. Saturday morning began with Mass. Although only a few people attended, I felt a deep sense of intimacy and grace, almost as if we were having a private audience with Jesus. That moment prepared my heart for the day ahead.

After breakfast, we welcomed the campers and began our activities. Fr. Andrew Thomas gave his first talk, "Anchor in Hope," where he shared his own vocation story. After graduating from college, he worked as a web developer and had a successful career. However, he felt there was something deeper that God was calling him toward. Through prayer, retreats, and especially a powerful moment during Taizé prayer at the California Chinese Catholic Living Camp, he discovered his calling to religious life. Eventually, he entered the Dominican Order and became a priest.

Fr. Andrew Thomas reminded us that Jesus is always knocking at the door of our hearts, waiting for us to open it. God can reach every part of our lives and transform even the most unexpected situations into something meaningful. He concluded by reminding us that every vocation is ultimately about loving the Lord.

During small group discussion, we reflected on questions such as: “What does a good life look like?” “Who is Jesus Christ to you?” and “What might God be calling you to do?” I was deeply touched by my co-leader Michael, who shared that he believes God is calling him to help others, and that he planned to spend his summer volunteering at a hospital. In the afternoon, the youth participated in an outdoor activity centered around building a boat. Each team received materials to create a boat and traveled through different challenges to collect important pieces, including a figure representing Jesus, a figure representing ourselves, a cross, and a sail. The activity symbolized our journey through life and reminded us that Christ must be at the center of our boat.

Although the challenges were physically exhausting, everyone had fun working together. My team’s boat did not survive until the end because of the water currents, but we learned that the joy was not only in the final result—it was in the journey and teamwork along the way. Later, Fr. Andrew Thomas shared a reflection titled “Christ in the Storm.” Using Rembrandt’s famous painting *The Storm on the Sea of Galilee*, he explained how the storms in our lives can create fear, anxiety, and uncertainty. Yet Jesus is always present, bringing light into darkness and restoring what is broken in our hearts.

He reminded us of St. Augustine’s words: “Our hearts are restless until they rest in You.” We reflected on the things that make us anxious and the moments when we experience God’s peace. Fr. Andrew Thomas also spoke about hope as a theological virtue. True hope comes from trusting God and allowing Him to guide us. He shared that our emotions are connected to love. Fear, anger, joy, and hope all come from what we love. The question we must ask ourselves is: “What love is causing my anxiety?”

The highlight of the evening was Taizé prayer with Eucharistic adoration. After a full day of activities, this was a beautiful opportunity for everyone to quiet their hearts and enter into prayer. I was grateful for the musicians and choir members who shared their talents with us.

During this time, the Sacrament of Reconciliation was available. Since I had known Fr. Martin for many years as a friend, I hesitated at first. However, after seeing young people continue to go to confession, I felt called to do the same. I had a meaningful conversation with Fr. Martin. When I shared my struggle of holding onto past sins, he reminded me that resentment is one of the greatest tools the devil uses to separate us from God. He encouraged me to spend time in silence with God and receive His grace with an open heart.

It was especially meaningful because Fr. Martin was once a youth camper at Firemark before becoming part of the planning team years ago. This year, he returned not as a camper or volunteer, but as a newly ordained priest. Seeing how God had guided his journey was a powerful reminder that God works in mysterious ways.

On Sunday, Fr. Andrew Thomas shared about how we can know that God exists and how faith responds to questions about suffering and evil. He reminded us that God’s love is the reason we exist, and our mission is not only to anchor ourselves in Christ but also to become an anchor of hope for others. The youth enjoyed the water games and the “Stump the Priest” session, where they asked Fr. Andrew Thomas questions about faith and life. During lunch, many young people shared that their previous confirmation retreats felt boring because they mainly involved lectures and videos. This made me realize how important Firemark Camp is. Young people need to experience that learning about faith can also be joyful, meaningful, and full of community.

Looking back, this year’s Firemark Camp was a true blessing. I never imagined that the young man I met at CACCLC in 2012, who had an infectious smile and loved making funny faces in pictures, would one day become a priest and spiritual director for our youth ministry. I also never imagined that a young person I knew from St. Thomas Aquinas Church would return years later as Fr. Martin. God truly works in mysterious ways.

I am deeply grateful for Fr. Andrew Thomas and Fr. Martin for sharing their time, wisdom, and love with our youth. Their presence brought so much joy and grace to the camp. May God continue to bless all the youth and young adults at Firemark Camp. May He guide Fr. Andrew Thomas in his new ministry and Fr. Martin in his first priestly assignment. May we always anchor our hope in Christ, follow Him faithfully, and share His love with everyone we encounter. Amen.

《野聲》歡迎讀者們利用此平台分享文章，積極投稿，長度以 1000-2000 字為宜。野聲得做適當修改。

徵求封面相片 信仰福傳見於語言文字、音樂歌聲，亦可化為圖片和影像。鼓勵大家提供與「基督信仰」相關的攝影作品，選做為「封面」，拍攝概念題材自定。來稿（請用電子原檔）註明拍攝者姓名，並附上 200-300 字的短文，闡述拍攝動機、喜悅或感動。希望透過您的視野見證創造物的美好。特此聲明，來稿為配合版面尺寸有所截圖，敬請見諒。相片作品為完全義務奉獻。我們會要求品質，並在其中選擇適當的封面作品予以刊登。投稿請 email 至 angelsvoiceaccount@gmail.com 本刊免費寄發歡迎索閱，請聯繫以上電郵地址。

野聲捐款謝啟

葉秋燕	100 元	黃秀娟	30 元
白均平	50 元	鍾金金	1000 元
陳建立、黃海蘭	100 元		

捐款支票抬頭：Chinese Catholic Community (or CCC)

請註明：野聲捐款

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Mitch Yueh

郵寄地址：1835 Larkvane Road

Rowland Heights, CA 91748

電郵地址：angelsvoiceaccount@gmail.com

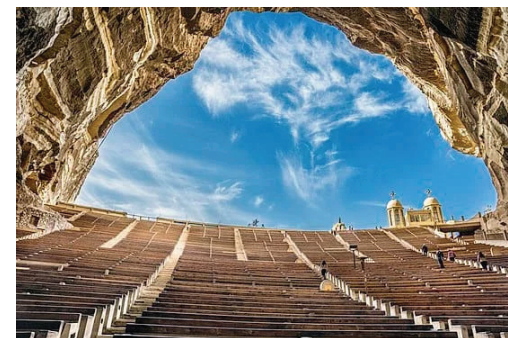
教會網址：www.catholicchinese.org

封面故事：上主俯聽貧者呼求

地點：Cave Church, Cairo, Egypt

照片/撰文：李芳宇

2023 年我們去了位於埃及開羅莫卡坦姆（Mokattam）山腳下俗稱垃圾城內的「聖西蒙洞穴教堂」（Church of Saint Simon / Cave Church）。



它是科普特正教會（Coptic Orthodox Church）重要的朝聖地之一，也是世界上最大的洞穴教堂之一，可容納約兩萬人。教堂建於岩石之中，岩壁上刻有聖經故事，莊嚴壯觀。

相傳十世紀時，一位穆斯林統治者引用聖經的話考驗科普特教會說，「若你們有信德，山也能移動。」教會領袖禁食禱告後，找到謙卑的單眼硝皮匠聖西蒙，帶領眾人同心禱告。傳說山因此移動，陽光照進來，這也成為科普特教會極為重要的信仰傳統，象徵對上主堅定不移的信心。

教堂旁邊、外界俗稱的垃圾城（Garbage City）住著科普特基督徒，世代從事垃圾收集、分類與回收工作，默默承擔開羅大部分的資源回收。儘管生活環境艱苦，他們仍以信德、愛德與望德活出福音精神，見證真正的富足來自對上主的信靠。

在這裡，我們不只看到貧困，更看見人在最困難的環境中，依然有盼望、有信心地生活，也呼應耶穌邀請勞苦重擔的人得安息的信息，讓這座岩穴教堂成為信心與盼望的記號。